

E2 - Wander in the Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Noid

Is he really on Mars?

[00:04] Ash

Who?

[00:06] Noid

The suspect.

[00:07] Noid

The one seen at the site of
Dr. Roy Junghardt's murder.

[00:11] Noid

That red figure.

[00:13] Ash

He's there.

[00:14] Noid

I'm worried.

[00:15] Ash

Well, don't be.

[00:18] Ash

Aletheia, the group that oversees Neans,
is covering up both murders.

[00:23] Noid

That sounds like typical Aletheia.

[00:26] Ash

Electromagnetic waves were observed

[00:28] Ash

at the time of the second murder,
just like in Dr. Jung's case.

[00:31] Ash

They said the victim was human, but...

[00:33] Noid

There's a chance the victim was a Nean?

[00:36] Ash

Aletheia wouldn't be on the move
if a Nean wasn't involved.

[00:40] Ash

The first happened on Earth,
the second on Mars.

[00:43] Ash

It's just common sense
to follow that line in an investigation.

[00:45] Noid

Investigator Ash, that doesn't seem like a
very convincing reason for us to go to Mars.

[00:51] Ash

It's just instinct, okay?

[00:54] Newscaster

*The video appears to become
distorted in the vicinity*

[00:58] Newscaster

*of this individual who seems
to be the suspect.*

[01:01] Ash

It would seem this thing you call
"instinct" warrants further research.

[02:40] Rouge

You're late.

[02:41] Rouge

And these are all for you.

[02:43] Naomi

Now, don't get mad.

[02:50] Emily

Bro!

[02:51] Miguel

Whoa, cool!

[02:53] Emily

I want a picture, too!

[02:54] Grandma

Miguel, Emily, don't run
around inside. It's dangerous.

[02:58] Smith

I'll head over there tomorrow.

[03:00] Smith

You have to see our latest product.

[03:08] Jill

Hold up! I'm getting on!

[03:21] Emily

No fair!

[03:22] Emily

Let me see it!
You've had it the whole time!

[03:26] Miguel

You're too little to use it!

[03:27] Emily

No!

[03:28] Naomi

Hey, you two. Take a look at that.

[03:32] Miguel

Whoa! What is that?!

[03:34] Naomi

That's a Vostok-class second-class armored space defense craft.

[03:38] Miguel

Vos-what?

[03:39] Naomi

A battleship.

[03:40] Naomi

During the great war, it traveled around Mars, right on the front line,

[03:45] Naomi

fighting intense battles around the clock against any Usurpers in orbit.

[03:50] Miguel

Usurpers?

[03:51] Naomi

Once upon a time,

[03:54] Naomi

aliens came from far beyond our galaxy.

[03:57] Naomi

They were very friendly, so mankind called them "Visitors."

[04:02] Naomi

After that, more aliens came. However!

[04:06] Naomi

These aliens were very mean, and they attacked humanity!

[04:11] Naomi

So mankind called them "Usurpers."

[04:15] Naomi

The humans and Usurpers never came to an understanding,

[04:17] Naomi

so in the end, a great space war broke out!

[04:20] Naomi

Mars was humanity's last line of defense!

[04:22] Naomi

Now, look to your right.

[04:24] Naomi

You can see the wreckage of the weapons used to fight the Usurpers!

[04:28] Naomi

It was one terrible battle after another!

[04:31] Naomi

Humans made every kind of weapon
you could imagine to fight the Usurpers!

[04:36] Naomi

And do you know what the best,
most powerful one of all was?

[04:40] Miguel

Missiles!

[04:40] Naomi

Bzzt.

[04:41] Emily

Beams! Really strong beams!

[04:43] Naomi

Tsk, tsk, tsk.

[04:45] Naomi

The correct answer is...

[04:47] Naomi

Neans!

[04:47] Miguel

Neans?

[04:48] Naomi

Neans fought alongside
humans against the Usurpers.

[04:53] Emily

Are you a Nean?

[04:54] Miguel

Of course she's not!

[04:56] Miguel

Neans have scars on their faces.

[05:00] Emily

Mister, you're a Nean, aren't you?

[05:02] Emily

Have you ever killed someone?

[05:06] Donald

Huey? Kill someone?

That sure would be scary!

[05:09] Miguel

You didn't know?

[05:10] Miguel

The Neans have to follow the Asimov Code.

[05:14] Emily

Muffymoff?

[05:15] Huey

The Asimov Code.

[05:17] Huey

It's programmed into our hearts
that we can't harm humans.

[05:22] Donald

He can't kill people,

[05:23] Donald

but Huey used to be a soldier,
and he was an absolute star in the war.

[05:27] Donald

When he took on that war machine—

[05:28] Bianca

Dear, don't talk about such scary things.

[05:31] Bianca

You'll ruin our vacation.

[05:34] Huey

My duty now is serving the mister
and missus here.

[05:37] Bianca

Huey, isn't it about time for your Nectar?

[05:41] Huey

I'm all right for now.

[05:43] Huey

Thank you for your concern.

[05:45] Huey

Ma'am, shall I bring you a blanket?

[05:55] Naomi

Just give her some.

[06:02] Naomi

Wow. Some grown-up you are.

[06:03] Rouge

I'm not a grown-up.

I'm a precious little child.

[06:06] Jill

I totally get how you feel.

[06:09] Jill

When you love something,
you don't want anyone else taking it, right?

[06:12] Jill

That's chocolate from Broma, isn't it?

[06:14] Jill

I love that stuff.

[06:16] Jill

And you really know a lot
about the war on Mars, huh?

[06:19] Naomi

Aw, well, I wouldn't say I don't.

[06:22] Jill

Are you, perhaps, a beautiful

historian of some kind?

[06:25] Rouge

She's just a history-loving military nerd.

[06:29] Jill

A student, then?

[06:31] Naomi

Yeah, something like that.

[06:34] Naomi

Could you maybe stop
taking pictures, though?

[06:37] Jill

Sorry about that.

The camera just loves you.

[06:39] Rouge

What is that, anyway?

[06:42] Jill

My partner.

[06:43] Naomi

That's an optical camera, isn't it?

[06:45] Rouge

A camera? It's huge.

[06:46] Jill

It's bulky, moody,
and the biggest pain in the ass,

[06:51] Jill

but it's saved me so many times.

[06:53] Jill

It's the best partner I could have.

[06:55] Jill

I'm Jill, a journalist.

[06:58] Jill

I've been studying the
presence of Neans in society.

[07:02] Jill

Mars has a lot of Neans working in combat
and the development of the planet,

[07:06] Jill

but there are some who face discrimination.

[07:09] Jill

And what about you two?

[07:11] Jill

What brings you to Wellstown?

[07:13] Rouge

Um...

[07:15] Rouge

We're going after some bad guys.

[07:17] Jill

Bad guys?

[07:18] Naomi

That's the premise of this trip we're taking as two cringeworthy history-loving military nerds!

[07:21] Naomi

Aw, man! Now she knows how cringe we are!

[07:26] Naomi

I'm Naomi Orthmann.

[07:28] Jill

Pleasure.

[07:30] Naomi

Go on.

[07:32] Rouge

Rouge Redstar.

[07:36] Jill

Rouge?

[07:37] Jill

That's a nice name.

[07:38] Rouge

Thanks.

[07:41] Naomi

A journalist,

[07:42] Naomi

a grandma with her grandkids,

[07:44] Naomi

tourists and their Nean servant,

[07:47] Naomi

a salesman...

[07:50] Naomi

and a mystery.

[07:51] Miguel

Grandma told us that kids can't go by themselves!

[07:55] Emily

But I want to see outside!

[07:56] Naomi

Want to go out on the deck?

[07:58] Naomi

Why don't we take you?

[08:00] Emily

Yay!

[08:01] Miguel

Really?

[08:02] Naomi

Yeah, really.

[08:03] Naomi

Dah-da-dah! This nice lady

here will take you!

[08:08] Miguel

Cool! Let's go!

[08:09] Emily

Yay!

[08:10] Rouge

Wait, I, uh...

[08:12] Naomi

They say if you love your kids,
send them out into the world, right?

[08:15] Naomi

Go climb the stairs to adulthood.

[08:19] Emily

I'm gonna show this to my mom.

[08:21] Rouge

Your mom?

[08:22] Miguel

She's in a hospital in Wellstown.

[08:25] Emily

She can't go outside.

[08:28] Emily

So we're going to show her a bunch of it.

[08:34] Miguel

That's it! Gimme back the camera!

[08:40] Naomi

Excuse me, sir. What do you do for a living?

[08:44] Naomi

No, wait! I'll guess!

[08:46] Naomi

I'm doing my first ever
"guess the occupation" quiz show!

[08:50] Naomi

I bet you're...

[08:51] Naomi

Hmm...

[08:53] Naomi

An assassin for some
underground organization?

[08:56] Naomi

A member of a birding group on Mars? No?

[08:59] Naomi

You look like you're pretty smart...

[09:01] Naomi

IT stuff? Company president?

Wait, I'll get it...

[09:05] Naomi

Give me a hint!

[09:09] Afdal

I work with bodies.

[09:14] Naomi

You're a masseur?

[09:20] Rouge

Let's go inside.

[09:23] Mercenary Leader

Target located.

[09:25] Mercenary Leader

Initiate the operation.

[09:26] Herman

Bring her back alive.

[09:29] Mercenary Leader

Roger.

[09:32] Rouge

Some scary people who seem
to want us are here.

[09:35] Naomi

No, we don't know that yet.

[09:38] Naomi

Could just be some military
nerds out on a jaunt.

[09:40] Johnny

So then the doves they let loose are
instantly toasted by the ray guns...

[09:57] Voice

The bus has made an emergency stop.

[10:00] Voice

*All passengers, please follow
the crew's instructions.*

[10:04] Johnny

"Crew"? Wait, me?!

[10:05] Voice

All passengers, please...

[10:12] Mercenary Leader

Hand over the woman shown.

[10:14] Mercenary Leader

*Once our objective is met,
we will guarantee your safety.*

[10:17] Mercenary Leader

Repeat: hand over the woman shown.

[10:19] Mercenary Leader

*Once our objective is met,
we will guarantee your safety.*

[10:21] Smith

Where did that chick go?!

[10:22] Smith

She was sitting right here!

[10:24] Jill

We can't just hand a girl over
to those ruffians!

[10:26] Donald

Looks like they're mercenaries.

[10:29] Donald

They said they'll guarantee our safety
if we hand her over!

[10:32] Grandma

Guys like that never keep their word.

[10:34] Grandma

We're witnesses. They won't
let us leave here unharmed.

[10:37] Smith

So what do we do, then?!

[10:42] Smith

Hey! Do something!

[10:44] Johnny

What am I supposed to do?!

[10:45] Johnny

I haven't driven one of these
on my own in ages!

[10:48] Grandma

Start driving! Hurry!

[10:49] Johnny

Uh... Where's the manual...

[10:51] Grandma

Oh, just move!

[10:53] Rouge

I'll take care of this.

[10:54] Naomi

I'd rather not let anyone
find out who we are.

[10:57] Rouge

I'll be careful.

[10:59] Naomi

Oh, hell.

[11:09] Rouge

Three minutes.

[11:10] Naomi

Three seconds.

[11:10] Rouge

Two minutes.

[11:11] Naomi

Ninety seconds.

[11:12] Rouge

Understood.

[11:13] Naomi

Thank ya.

[11:15] Mercenary2

Don't move!

[11:17] Mercenary2

Don't try anything funny.

[11:38] Rouge

Huh?

[11:45] Johnny

You can drive?!

[11:47] Grandma

I was a driver when I was younger!

[11:49] Grandma

Ever heard of the Sonic Lady?

[11:51] Grandma

Well, that's me!

[11:59] Naomi

One hundred twenty seconds.

You're over by thirty.

[12:02] Rouge

Stickler.

[12:03] Naomi

Try to be punctual, please.

[12:04] Smith

Hey!

[12:06] Smith

What the hell did you guys do?!

[12:10] Afdal

It just grazed you.

[12:11] Afdal

Be glad that was only a stray bullet.

[12:14] Huey

Are you all right?

[12:14] Donald

You useless trash!

[12:16] Donald

Can't you even protect your master?!

[12:18] Afdal

You got shot too, didn't you?

[12:22] Afdal

All the bullets passed through,
and your intake unit is undamaged.

[12:25] Afdal

You'll be fine.

[12:27] Naomi

The correct answer was "a doctor"?

[12:30] Johnny

There's a forest over there!

[12:31] Grandma

Perfect!

[12:38] Grandma

Better hold on tight, or you'll be thrown out!

[12:51] Johnny

It's no use.

[12:52] Johnny

The cable's completely shot.

[12:54] Smith

So what are you gonna do?!

[12:56] Smith

I need to get to Wellstown today!

[12:59] Naomi

There should be a military facility
left over from the war up ahead.

[13:03] Naomi

We might find replacement parts there.

[13:05] Naomi

I'll go look.

[13:06] Bianca

You're quite knowledgeable.

[13:08] Naomi

I'm a history-loving military nerd.

[13:10] Johnny

It's an RG200 cable.

[13:12] Johnny

One just like this.

[13:14] Naomi

Roger.

[13:15] Grandma

You're going with her!

[13:17] Johnny

Huh?!

[13:18] Rouge

Me, too.

[13:20] Rouge

I'll go, too.

[13:21] Naomi

You stay here.

[13:23] Rouge

Huh?

[13:24] Rouge

I'm going.

[13:25] Naomi

And what if those guys come back?

[13:28] Naomi

Rouge! House!

[13:30] Rouge

Grr...

[13:33] Rouge

Woof!

[13:35] Jill

Nice! When did you get this shot?

[13:37] Jill

I think these guys are SOA.

[13:39] Rouge

SOA?

[13:41] Jill

Suns of Ares. SOA for short.

[13:44] Jill

A private security company—
or in other words, mercenaries.

[13:47] Jill

It means someone hired them.

[13:49] Rouge

Yo. Hey.

[13:51] Jill

Still, this really is a great shot.

[13:54] Jill

You could win a Pulitzer Prize with this.

[13:56] Emily

I can take pictures like that, too!

[13:58] Miguel

You're still too little for that.

[14:01] Emily

Wait!

[14:04] Jill

I guess what you said about going after
bad guys wasn't just make-believe.

[14:08] Rouge

It was.

[14:10] Jill

You saved my skin.

[14:12] Jill

Thanks.

[14:15] Rouge

I just... follow orders. That's all.

[14:19] Jill

You're free.

[14:22] Rouge

Free?

[14:23] Rouge

Me?

[14:25] Jill

"Free" means you can make your own choices.

[14:27] Jill

Right?

[14:40] Rouge

Let's take a great picture and prove to your brother that you're not too little.

[14:46] Emily

Yeah!

[14:47] Emily

Let's go!

[14:55] Johnny

There's a person!

[14:57] Naomi

A Nean.

[14:59] Naomi

One who fought alongside humans, huh?

[15:07] Huey

Thank you.

[15:18] Emily

What is that?

[15:20] Eden

A Usurper war machine.

[15:25] Eden

Also known as a Cylinder Head.

[15:31] Eden

If it's not turned on...

[15:34] Eden

It's just scrap.

[15:37] Emily

What are you doing?

[15:39] Eden

Inspecting battlefield wreckage.

[15:41] Eden

This whole area was the site of a fierce battle.

[15:46] Eden

This one's dead, too.

[15:48] Eden

Won't get any money out of this.

[15:50] Rouge

Who are you?

[15:56] Miguel

Emily!

[15:58] Grandma

Emily!

[15:59] Jill

What's wrong?

[16:00] Grandma

I can't find Emily.

[16:03] Naomi

Huh? Wait, is Rouge missing, too?

[16:06] Smith

She didn't run away, did she?!

[16:20] Rouge

Emily?!

[16:25] Eden

Don't move!

[16:26] Eden

This type reacts to movement.

[16:30] Eden

Just hold still and keep quiet.

[16:32] Eden

It'll go back into sleep mode eventually.

[16:37] Eden

Uh...

[16:41] Eden

Run!

[16:58] Mercenary Leader

Found her!

[16:59] Mercenary Leader

That's... a Cylinder Head!

[17:12] Donald

What's that?

[17:13] Miguel

Emily...

[17:30] Mercenary Leader

Damn it! How is it so—

[18:06] Huey

It can't be...

[18:11] Miguel

Emily!

[18:12] Naomi

Rouge?!

[18:15] Naomi

Huh?

[18:18] Johnny

The repair's done!

[18:21] Eden

Move! Quick!

[18:22] Eden

There's a nasty one coming!

[18:24] Naomi

Who are you?

[18:29] Smith

You're kidding me...

[18:36] Grandma

Time to move!

[18:51] Naomi

Rouge! Where were you?!

[18:53] MR

It deflected it?!

[18:59] Naomi

Stick closer! Get inside the barrier!

[19:02] MR

You and your selfish demands!

[19:08] Grandma

Hang on!

[20:33] Emily

Hey, where's Rouge?

[20:36] Jill

Maybe we should go back.

[20:38] Naomi

Eh, I'm sure it'll be fine.

[20:40] Eden

Hey, I like that.

[20:44] Naomi

Who *are* you?

[20:55] Miguel

You took this? It's awesome!

[21:01] Rouge

I have an older brother, too,
so I know how you feel.

[21:06] Emily

Thank you!

[21:10] Naomi

You're a real grown-up now.

[21:13] Rouge

The precious little child went out into the
world and climbed the stairs to adulthood.

[21:17] Naomi

So it goes.

Revision #1

Created 2025-01-17 20:28:48 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 20:28:49 UTC by whimsee